

نام درس: ترجمه پیشرفته (۱)

تعداد سؤال: نسی ۳۰ تکمیلی — تشریحی ۵

رشته تحصیلی: گرایش: مترجمی زبان انگلیسی

زمان امتحان: تستی و تکمیلی ۶۰ دقیقه تشریحی ۷۰ دقیقه

کد درس: ۱۲۱۲۰۷۲

تعداد کل صفحات: ۸

«برای سؤالات زیر پاسخ مناسب را انتخاب کنید.»

۱. کدامیک از فرهنگهای زیر در زمره فرهنگهای عمومی قرار می گیرند؟

الف . فرهنگهای جامع وفشرده

ب . فرهنگهای جامع و تخصصی

ج . فرهنگهای فشرده و تخصصی

د . فرهنگهای جامع

۲. این نوع فرهنگها مدخلهای بیشتری دارند و توضیحات کاملتری برای هر مدخل عرضه می کنند و غالباً برای هریک از معانی مدخل شاهد و مثالی ذکر می کنند.

الف . فرهنگهای فشرده

ب . فرهنگهای یک زبانه

ج . فرهنگهای تخصصی

د . فرهنگهای جامع

۳. در برابر بسیاری از ترکیبات و اصطلاحات نشانه ای هست که مترجم را برای پی بردن به شیوه بیان در متن مبدأ و رعایت آن در متن مقصد یاری می دهد. آن چه نام دارد؟

الف . ریشه و اشتقاق

ب . گونه زبانی

ج . هویت دستوری

د . معنای مدخل

۴. سه نقش اصلی زبان از نظر نیومارک عبارتند از:

الف . توصیفی، خطابی، ایجابی

ب . اطلاع دهنده، ایجابی، ترغیبی

ج . اطلاع دهنده، توصیفی، خطابی

د . توصیفی، خطابی، ترغیبی

۵. در این گونه متن ها، زبان وسیله ای است برای بیان نیازهای روزمره یا گزارش حوادث یا توضیح و تعلیم.

الف . متن های توصیفی

ب . متن های خطابی

ج . متن های اطلاعاتی

د . متن های اطلاعیها

۶. در روزنامه ها و مجله ها، نثر بکار می رود.

الف. رسمی و فنی

ب . روایتی

ج . محاوره ای

د . گزارش و غیر فنی

نام درس: ترجمه پیشرفته (۱)

تعداد سؤال: نسی ۳۰ تکمیلی — تشریحی ۵

رشته تحصیلی: گرایش: مترجمی زبان انگلیسی

زمان امتحان: تستی و تکمیلی ۶۰ دقیقه تشریحی ۷۰ دقیقه

کد درس: ۱۲۱۲۰۷۲

تعداد کل صفحات: ۸

۷. ترجمه ای که در آن پیام متن مبدأ در قالب نزدیکترین و مصطلح‌ترین عبارتها و کلمه ها و ساختهای نحوی به زبان مقصد

برگردانده می شود ، است .

الف . ترجمه ارتباطی

ب . ترجمه محاوره ای

ج . ترجمه معنایی

د . ترجمه ساختاری

۸. هر گاه کلمه یا عبارتی در فرهنگ یک زبانه انگلیسی فاقد نشانه گونه زبانی باشد، آن کلمه یا عبارت به زبان

تعلق دارد .

الف . محاوره ای

ب . رسمی

ج . عامیانه

د . ادبی

۹. در جمله زیر، کلمه مشخص شده به چه معنی است ؟

When pebbles yanked the bell, I was sound asleep.

a . push b . got to c . go away d . a sudden sharp pull

۱۰. کدامیک از موارد زیر به شیوه حرف نگاری ترجمه شده است .

a . Bernard Shaw برنارد شاو

b . Cummings کمینز

c . Peter پیته

d . Saint Paul سینت پال

۱۱. عنوان زیر با کدام روش ترجمه شده است ؟

The scarlet letter داغ ننگ

الف . ترجمه لفظ به لفظ

ب . ترجمه کلمه به کلمه

ج . ترجمه مفهومی

د . ترجمه تحت اللفظی

نام درس: ترجمه پیشرفته (۱)

تعداد سؤال: نسی ۳۰ تکمیلی — تشریحی ۵

رشته تحصیلی: گرایش: مترجمی زبان انگلیسی

زمان امتحان: تستی و تکمیلی ۶۰ دقیقه تشریحی ۷۰ دقیقه

کد درس: ۱۲۱۲۰۷۲

تعداد کل صفحات: ۸

۱۲. کدامیک از گزینه ها در خصوص ترجمه زیر نادرست است؟

You are convinced that you are repeating an action that you have done at some past time .

آدمی باورش می شود که سرگرم تکرار کاری است که زمانی در گذشته به آن دست زده است .

الف . ترجمه بالا از لحاظ توالی زمانی تحت تأثیر نحو زبان مبدأ قرار دارد .

ب . در ترجمه بالا برابریابی دستوری انجام شده است .

ج . مترجم خود را از تأثیر نحو زبان مبدأ رها کرده است .

د . ترجمه بالا ترجمه روان و قابل قبولی است .

۱۳. کدام ترجمه برای جمله زیر مناسب تر است؟

He knew that he could not walk any more.

الف . می دانست که نمی توانسته است راه برود .

ب . می دانست که دیگر نمی تواند راه برود .

ج . می دانست که دیگر نمی توانست راه برود .

د . می دانست که دیگر نتوانست راه برود .

۱۴. جمله پایه در جمله مرکب زیر کدام است ؟

It amused him to imagine that it was himself whom he watched .

a . He imagined whom he watched .

b . He watched himself .

c . He imagined that it was himself .

d . It amused him .

۱۵. کدام ترجمه برای جمله زیر مناسب تر است ؟

Rain tapped against the glass .

ب . باران به شیشه می زد .

الف . باران به شیشه می خورد .

د . باران پشت شیشه می خورد .

ج . باران روی شیشه خورد .

نام درس: ترجمه پیشرفته (۱)

تعداد سؤال: نسی ۳۰ تکمیلی -- تشریحی ۵

رشته تحصیلی: گرایش: مترجمی زبان انگلیسی

زمان امتحان: تستی و تکمیلی ۶۰ دقیقه تشریحی ۷۰ دقیقه

کد درس: ۱۲۱۲۰۷۲

تعداد کل صفحات: ۸

۱۶. کدام ترجمه برای جمله زیر مناسب تر است ؟

Seeing the people's plight , he kneeled down and prayed to Allah .

- الف . او که وضع مردم را چنین دید به زمین زانو زد و به درگاه خداوند دعا کرد .
- ب . او که وضع مردم را چنین دید به زمین زانو زده و به درگاه خداوند دعا کرد .
- ج . او که وضع مردم را چنین می دید به زمین زانو زد و به درگاه خداوند دعا کرد .
- د . او که وضع مردم را چنین دید به زمین زانو می زد و به درگاه خداوند دعا کرد .

۱۷. کدام ترجمه برای جمله زیر مناسب تر است ؟

That's what I used to tell him .

- الف . من هم عادت داشتم همین را بهش بگویم .
- ب . من هم همیشه همین را بهش می گفتم .
- ج . من سابقاً همین را بهش می گفتم .
- د . من عادت داشتم همین را بهش بگویم .

۱۸. کدام جمله نادرست است ؟

- الف . ترجمه وجه مجهول یکی از انواع برابر یابی های دستوری است .
- ب . وجه مجهول در فارسی پربسامد تر از انگلیسی است .
- ج . هنگامی که حفظ وجه مجهول معنای جمله را مخدوش کند ، ترجمه آن به وجه معلوم ضرورت دارد .
- د . عدم رعایت ترجمه وجه مجهول به معلوم گاه به گرتة برداری نحوی می انجامد .

۱۹. کدام ترجمه برای جمله زیر مناسب تر است ؟

We see a dozen colors .

- الف . ما دهها رنگ می بینیم .
- ب . دهها رنگ را درک می کنیم .
- ج . دهها رنگ می بینیم .
- د . ما دهها رنگ را درک می کنیم .

نام درس: ترجمه پیشرفته (۱)

تعداد سؤال: نسی ۳۰ تکمیلی — تشریحی ۵

رشته تحصیلی: گرایش: مترجمی زبان انگلیسی

زمان امتحان: تستی و تکمیلی ۶۰ دقیقه تشریحی ۷۰ دقیقه

کد درس: ۱۲۱۲۰۷۲

تعداد کل صفحات: ۸

۲۰. در جمله زیر کلمه ای که زیر آن خط کشیده شده است به چه معناست ؟

Women are taught to accept as normal and legitimate a male system of values .

الف . بهنجار ب . عادی ج . قانونی د . معمولی

۲۱. ترجمه مناسب برای جمله زیر کدام است ؟

He was respected both as a judge and as a father .

الف . به او احترام می گذاشتند ، هم در مقام قاضی و هم در مقام پدر .

ب . به او احترام می گذاشتند به عنوان قاضی و پدر .

ج . به او احترام می گذاشتند همچون پدر و همچون قاضی .

د . به او احترام می گذاشتند به عنوان قاضی و به عنوان پدرشان

۲۲. کدام ترجمه مناسب تر است ؟

Many teachers of English have studied Shakespeare's works as school students .

الف . بسیاری از معلم های زبان انگلیسی به عنوان دانش آموز آثار شکسپیر را خوانده اند .

ب . بسیاری از معلم های زبان انگلیسی آثار شکسپیر را وقتی خوانده اند که دانش آموز بوده اند .

ج . بسیاری از معلم های زبان انگلیسی آثار شکسپیر را در مدرسه خوانده اند .

د . بسیاری از معلم های زبان انگلیسی شکسپیر را در مدرسه خوانده اند .

۲۳. برای ترجمه متن های دستور کار می توان از شیوه استفاده کرد .

الف . ترجمه معنایی ب . ترجمه ارتباطی

ج . ترجمه کلمه به کلمه د . ترجمه لفظ به لفظ

۲۴. کدام ترجمه مناسب تر است ؟

Sort the laundry according to color and type of fabric .

الف . لباس ها را طبق رنگ و نوع طبقه بندی کنید . ب . لباسها را بر حسب رنگ و نوع آنها گروه بندی کنید .

ج . لباس ها از لحاظ رنگ و جنس پارچه از یکدیگر جدا کنید . د . لباس ها را بر حسب رنگ و نوعی که دارند جدا کنید .

نام درس: ترجمه پیشرفته (۱)

رشته تحصیلی: گرایش: مترجمی زبان انگلیسی

کد درس: ۱۲۱۲۰۷۲

تعداد سؤال: نسی ۳۰ تکمیلی — تشریحی ۵

زمان امتحان: تستی و تکمیلی ۶۰ دقیقه تشریحی ۷۰ دقیقه

تعداد کل صفحات: ۸

۲۵. کدام ترجمه مناسب تر است ؟

Operate the starter.

الف . استارت بزنید .

ب . استارت را عملیاتی کنید .

ج . استارت را به کار بیاندازید .

د . استارت را راه اندازی کنید .

۲۶. در فرهنگ تحت مترادفها کلماتی فهرست شده که از لحاظ مفهوم یا حوزه معنایی به کلمه مدخل نزدیک است .

الف . حیم

ب . Advanced Learner's

ج . آریانپور

د . Roget' s thesaurus

۲۷. در خصوص متن زیر کدام گزینه صحیح است ؟

از حسن اتفاق ، خانه ام بیرون شهر ، در محلی ساکت و آرام ، دور از آشوب و جنجال زندگی واقع شده است .

الف . متن روایتی با شیوه بیان ساده و رسمی

ب . متن روایتی با شیوه بیان غیر رسمی

ج . متن توصیفی با شیوه بیان غیر رسمی

د . متن توصیفی با شیوه بیان رسمی

۲۸. کدام ترجمه برای جمله زیر مصطلح تر است ؟

وی به عضویت اداره فلاحت در آمد.

a . He was appointed to the membership of the Department of agriculture .

b . He was hired to the membership of the department of agriculture .

c . He was hired by the Department of agriculture .

d . He was employed by the Department of Agriculture .

۲۹. کدام گزینه صحیح است ؟

الف . در زبان فارسی تکرار فاعل در جایگاه نهاد به دلیل حشو بالای زبان فارسی غالباً ضرورت ندارد .

ب . در زبان فارسی تکرار فاعل در جایگاه نهاد به دلیل وجود عناصر معرفه ساز غالباً ضرورت ندارد .

ج . در زبان فارسی تکرار فاعل در جایگاه نهاد به دلیل پربسامد بودن فعل معلوم غالباً ضرورت ندارد .

د . در زبان فارسی تکرار فاعل در جایگاه نهاد به دلیل وجود شناسه فعل معلوم غالباً ضرورت ندارد .

نام درس: ترجمه پیشرفته (۱)

رشته تحصیلی: گرایش: مترجمی زبان انگلیسی

کد درس: ۱۲۱۲۰۷۲

تعداد سؤال: نسی ۳۰ تکمیلی — تشریحی ۵

زمان امتحان: تستی و تکمیلی ۶۰ دقیقه تشریحی ۷۰ دقیقه

تعداد کل صفحات: ۸

۳۰. معادل معنایی جمله " ساعت خدمتتان هست؟ " کدام است؟

ب . What time is it ?

الف . Have you got the time ?

د . Do you have time ?

ج . Do you have a watch ?

«سؤالات تشریحی»

*Translate The following texts into Persian .***Text 1:**

Doll had learned something during the past six months of his life . Chiefly what he had learned was that everybody lived by a selected fiction . Nobody was really what he pretended to be . It was as if every body made up a fiction story about himself and then he just pretended to every body that was what he was.

Text 2:

The scene changed again and I was watching the young man deface books ; he glued some of the pages together ,erased markings, and so on. Then I saw him arranging the books neatly in a wooden crate . There was a pile of crates. They were not in his room, but in a storage place. Other images came to my mind , but they were not clear . the scene became foggy . I had a sensation of spinning .

Text 3:

Before starting the engine ensure that the gear lever is in neutral and the hand brake is applied . If the engine is cold pull out the chock control should the engine not start after a reasonable number of attempts , check for possible causes .

نام درس: ترجمه پیشرفته (۱)

رشته تحصیلی: گرایش: مترجمی زبان انگلیسی

کد درس: ۱۲۱۲۰۷۲

تعداد سؤال: نسی ۳۰ تکمیلی — تشریحی ۵

زمان امتحان: تستی و تکمیلی ۶۰ دقیقه تشریحی ۷۰ دقیقه

تعداد کل صفحات: ۸

متن‌های زیر را به انگلیسی برگردانید.

متن ۴:

علی اکبر شیدا، این هنرمند همیشه عاشق، چهره‌ای نه چندان زیبا ولی دلی پر از مهر داشت. تصنیف‌هایش را که نشانه شور و شیدایی اوست، نیمه شبها در راز و نیاز تنهایی می ساخت. سروده‌های او که از شکلی منسجم و شعری همساز برخوردارند هنوز لطف و زیبایی خود را حفظ کرده اند. برخی از این تصنیف‌ها داستانی هستند.

متن ۵:

کلنل علینقی وزیری، پس از آمدن به تهران خط موسیقی را فرا گرفت و در مدرسه سن لویی با کشیشی که به موسیقی اروپایی کاملاً مسلط بود آشنا شد و بسیاری از اصول موسیقی غربی را از او آموخت. وی از شاگردان ممتاز آقا حسینقلی و درویش خان بود.